Porównanie tłumaczeń Amosa 4:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przez wyłomy wyjdziecie,* jedna za drugą, i każą wam iść do Harmonu** – oświadczenie JAHWE.[1)2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jedna za drugą wyjdziecie przez wyłomy i każą wam iść do Hermonu — oświadcza JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wyjdziecie wyłomami, jedna za drugą, i będziecie rozrzucać wszystko, co *jest* w *waszych* pałacach, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I będziecie rozrzucać cokolwiek było w pałacach waszych, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I dziurami wynidziecie, jedna przeciw drugiej, a będziecie zarzucone do Armon, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i przez wyłomy w murze wyjdzie każda przed siebie, i powloką was do Hermonu wyrocznia Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wychodzić będziecie przez wyłomy, jedna za drugą, i będziecie wyrzucone poza Hermon - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyjdziecie przez wyłomy w murze, jedna za drugą, i zostaniecie wygnane poza Hermon − wyrocznia JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyjdziecie przez wyłomy w murze, jedna po drugiej, i zostaniecie wypędzone za Hermon- wyrocznia JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	wychodzić będziecie przez ruiny, jedna za drugą, i pędzić was będą w stronę Chermonu - mówi Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і виведені будете нагими напроти себе і будете відкинені до гори Реммана, говорить Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy pójdziecie przez wyłomy, każda wprost przed siebie, i będziecie rzucone do haremów – mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I będziecie wychodzić przez wyłomy, każda wprost przed siebie, i wyrzucone zostaniecie do Harmonu" – brzmi wypowiedź JAHWE'.

[1)] I przez wyłomy wyjdziecie : wg G: i wyprowadzą was nagie, καὶ ἐξενεχθήσεσθε γυμναί.

[2)] Lub: będziecie rzucone w kierunku Harmonu. Może chodzić o górę o tej nazwie; wg G: i porzucą was na górze Remman, καὶ ἀπορριφήσεσθε εἰς τὸ ὄρος τὸ Ρεμμαν.